

Suinteresuotiems viešojo pirkimo dalyviams/
Interested public procurement participants

DĖL ATSAKymo Į KLAUSIMĄ/REGARDING THE ANSWER TO THE QUESTION

Lietuvos banko Viešojo pirkimo komisija (toliau – komisija), išnagrinėjusi Centrinės viešųjų pirkimų informacinės sistemos susirašinėjimo priemonėmis gautą tiekėją klausimą tarptautiniame atviro konkurso būdu vykdomame BI duomenų inžinierių paslaugų pirkime Nr. 6008051 (toliau – pirkimas), vadovaudamasi pirkimo bendrųjų sąlygų 5 skyriaus nuostatomis, informuoja pirkimo dalyvius apie gautą klausimą bei pateikia atsakymą į juos.

The Public Procurement Commission of the Bank of Lithuania (hereinafter referred to as the Commission), having examined the question of the supplier received by means of correspondence of the Central Public Procurement Information System in the international procurement of BI data engineer services No. 6008051 (hereinafter referred to as the Procurement), in accordance with the provisions of Chapter 5 of the General Terms and Conditions of the Procurement, shall inform the tenderers of the question received and provide an answer to them.

1. Question. According to the procurement documents, specialists are required to have a good command of Lithuanian and/or English (minimum B2 level). Please confirm whether it is acceptable for the services under this contract to be provided entirely in English (including day-to-day communication, meetings, documentation, and cooperation with the contracting authority), without the need to use the Lithuanian language, provided that the proposed specialists meet the English language requirements. Additionally, please confirm whether any project activities or deliverables must be conducted specifically in Lithuanian.

1. Klausimas. Pagal pirkimo dokumentus specialistai privalo gerai mokėti lietuvių ir (arba) anglų kalbą (ne žemesnis kaip B2 lygis). Prašome patvirtinti, ar priimtina, kad paslaugos pagal šią sutartį būtų teikiamos tik anglų kalba (įskaitant kasdienį bendravimą, susitikimus, dokumentaciją ir bendradarbiavimą su perkančiąja organizacija), nevartojant lietuvių kalbos, jei siūlomi specialistai atitinka anglų kalbos reikalavimus. Papildomai prašome patvirtinti, ar projekto veikla ar rezultatai turi būti vykdomi būtent lietuvių kalba.

1. Answer. With reference to Part 2 of the Notes to Clause 1.2 of the Procurement special conditions Annex 4 Supplier Qualification Requirements, which states that "The specialists offered by the supplier must be able to write, speak and understand Lithuanian and/or English well (if Lithuanian and/or English is not the mother tongue – at least level B2 according to the Europass language passport). If the specialist does not speak Lithuanian and/or English, the requirement can be met by providing interpretation and translation services. The costs for translation services are borne by the supplier."

Under this procurement, the Bank of Lithuania is acquiring professional competencies (specialist services), specialists will be integrated into joint team activities during contract execution in order to implement specific business needs and/or changes. The Specialists should be able to perform the task on demand, indicated in the task/order, in both languages, either directly or through translator (using the translator services). We want to inform you that most of the documents necessary for the performance of the tasks, the official templates of the documentation description, will be provided in Lithuanian.

1. Atsakymas. Pirkimo sąlygų 4 priedo „Tiekėjų kvalifikacijos reikalavimai“ 1.2 punkto Pastabų 2 dalyje nurodyta, kad „Tiekėjo siūlomi specialistai turi gebėti gerai rašyti, kalbėti ir suprasti lietuvių ir (arba) anglų kalbas (jei lietuvių ir (arba) anglų kalba nėra gimtoji – ne žemesnis kaip B2 lygis pagal Europass kalbų pasą). Jei specialistas nemoka lietuvių ir (arba) anglų kalbos, reikalavimas gali būti tenkinamas numatant vertimo žodžiu ir raštu paslaugas. Išlaidas vertimo paslaugoms prisiima tiekėjas“.

Šiuo pirkimu Lietuvos bankas įsigyja profesines kompetencijas (specialistų paslaugas), specialistai sutarties vykdymo metu bus įtraukti į bendrą komandinį darbą, siekiant įgyvendinti konkrečius verslo poreikius ir (arba) pokyčius. Specialistai pagal poreikį, numatytą konkrečiose užduotyse/užsakymuose, turi galėti užduotis vykdyti abiejomis kalbomis, arba patys arba per vertėjus (naudodamiesi vertėjo paslaugomis). Informuojame, kad didžioji dalis dokumentų, oficialūs dokumentavimo aprašo šablonai, reikalingi užduočių vykdymui, bus pateikiami lietuvių kalba.